

Frisgi mediterranii

Lignes de Méditerranée

Extraits de Migratures (Al Manar, 2007) et de Sintimi di spondi (2015, non traduit)

A mea a fruntiera hè sulcu nantu à u mari
L'orizonti framissu in l'inzecca turchina

A mea a fruntiera
hè u to passu nantu à a rena
calzatu da u marosu ingordu

Hè issu filari di scrittura a mea a fruntiera
chì sfughji da manc' à dritta o da dritt' à manca
Pocu premi

A mea a fruntiera ùn hè nè fumu nè muntagna
Chì al di là di i cunfini di l'omu ci hè l'omu
In la circa addulurata
di i so virtù
È chì sfughji cun curaghju
L'avvinta affugatoghja di i fruntieri umani

*Je veux pour toute frontière le sillage du bateau
L'horizon bleu dans l'échancrure des terres*

*Ma frontière
c'est ton pas sur le sable
chaussé par la vague jalouse*

*C'est aussi cette ligne d'écriture ma frontière
qui fuit de gauche à droite ou de droite à gauche
Peu importe*

*Ma frontière n'est ni fleuve ni montagne
Au-delà des confins de l'homme
il y a l'homme
qui fuit avec courage
la suffocante étreinte des frontières humaines*

*

Piantassi à u strettu
À tempu à u tempu chì ci hè
Capì a pacenza di a fumaccia
À u ventu, lascialli a so luci
Francà

S'arrêter au détroit

*juste le temps qu'il fait
Saisir la patience des brumes
Laisser au vent sa lumière
Franchir*

*

Mi piaci l'affaccà di a sponda l'altra
mentri chì daretu à mè
si stinza l'alma dolci è tagliuta
di u me ritornu

*J'aime voir venir l'autre rive
pendant que derrière moi
se tend l'âme douce et abrasive
de mon retour*

*

U nivulu di Tchernobyl
si hè firmatu in Italia
Quant'è Cristu « si è fermato a Eboli »
Tandu u silenziu
pò ancu essa innu ufficiali di a miseria

*Le nuage de Tchernobyl
s'est arrêté en Italie
Tout comme le Christ
s'est arrêté à Eboli
Il se peut alors que le silence
soit l'hymne officiel de la misère*

*

Sintitili
in u sussuru di a sciuma...
tutti i partenzi
scritti da i timoni

*Ecoutez-les
dans le bruissement de l'écume...
tous ces départs
écrits par les timons*

*

In a trista calata
a funa chì si scioddi
lascia l'aneddu urfaniu
è mi strigni.

Guardu schiglià u schifu
è m'affundu in tarra

*Sur le quai amer
l'amarre qui se délie
laisse l'anneau orphelin
et me serre
Je regarde glisser la barque
et la terre me submerge*

*

Solu l'isula

À Siham Bouhlal

Quì solu a to mancanza
mi pò essa più zitta
franchendu l'arruganza
di sti mondi infiniti

Com'è s'iddu bastessi
un sintimmu di ribba
arrimbatu à i sensi
da fà fiascà l'immensu

U cunsolu hè di ventu
è m'arrecu u to fiatu
Mi cresci una spulera
chì m'annoda à un viaghju

Quì solu possu torna
arrimbammi à un ansciu
arresa à u to muscu
chì issa luci addiletta

A to tomba di spini
quì solu mi s'hè lettu
d'una seta di celu
chì mi sfrisgia è mi pesa

À li canti di quì
ricunnoscu a to chjama
chì s'adorna di voci
è s'ammanta di monti

Quì u mondu s'unisci
è l'altrò s'avvicina
Quì solu possu creda
à l'unica cunfina